

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odparli: Nieprawda! Powiedz nam, proszę! A on na to: Tak a tak powiedział do mnie: Tak mówi JAHWE: Namaściłem cię na króla nad* Izraelem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odparli: Nieprawda! Powiedz, po co przyszedł! A on na to: Powiedział mi między innymi: Tak mówi JAHWE: Namaściłem cię na króla Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni powiedzieli: To nieprawda. Powiedz, proszę. A on powiedział: Tak a tak przemówił do mnie: Tak mówi JAHWE: Namaściłem cię na króla nad Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekli: Nie prawda to; proszę powiedz nam. A on rzekł: Tak a tak rzekł do mnie, mówiąc: Tak mówi Pan: Pomazałem cię za króla nad Izraelem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni odpowiedzieli: Fałsz ci to, ale raczej nam powiedz! Który im rzekł: To a to mi mówił, i rzekł: To mówi JAHWE: Pamazałem cię królem nad Izraelem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz oni powiedzieli: Kłamstwo! Opowiedz, proszę, nam! Wtedy rzekł: Tak a tak powiedział do mnie: Tak mówi Pan: Namaściłem cię na króla Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni na to: Nieprawda! Powiedźże nam! Wtedy on rzekł. Tak a tak powiedział do mnie: Tak mówi Pan: Namaściłem cię na króla nad Izraelem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli: Kłamstwo! Opowiedz nam, prosimy! Wtedy powiedział: Tak a tak mi powiedział: Tak mówi JAHWE: Namaściłem cię na króla nad Izraelem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odparli: „Nie wykręcaj się! Powiedz nam!”. Rzekł więc: „Dobrze, oznajmił mi takie słowa: «Tak mówi JAHWE: Namaszczam cię na króla Izraela»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekli: - Nieprawda. Powiedz nam. Odrzekł: - Przemówił do mnie tak a tak tymi słowami: ”Tak mówi Jahwe: Namaszczam cię na króla nad Izraelem”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали: Неправда. Звісти ж нам. І сказав Ія до них: Так і так сказав мені, мовлячи: Так говорить Господь: Я тебе помазав на царя над Ізраїлем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy zawołali: Nieprawda! Opowiedz nam! Zatem rzekł: Tak, a tak mi powiedział, mówiąc: Tak mówi WIEKUISTY: Pomazałem cię na króla nad Israele!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale oni odparli: ”Nieprawda! Powiedz nam, prosimy”. Wówczas rzekł: ”Tak a tak ze mną rozmawiał, mówiąc: ”Tak powiedział JAHWE: ”Oto namaszczam cię na króla nad Izraelem”””.

¹⁾ nad, נָא .